

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00031]

**2 JUNI 2010. — Wet houdende bepalingen van het sociaal strafrecht
Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 en 3 van de programmawet (II) van 29 maart 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012);

- van de wet van 30 juli 2013 tot wijziging van de wet van 2 juni 2010 houdende bepalingen van het sociaal strafrecht (*Belgisch Staatsblad* van 26 september 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00031]

**2 JUIN 2010. — Loi comportant des dispositions de droit pénal social
Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1 et 3 de la loi-programme (II) du 29 mars 2012 (*Moniteur belge* du 6 avril 2012);

- de la loi du 30 juillet 2013 modifiant la loi du 2 juin 2010 comportant des dispositions de droit pénal social (*Moniteur belge* du 26 septembre 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00031]

**2. JUNI 2010 — Gesetz zur Festlegung von sozialstrafrechtlichen Bestimmungen
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 und 3 des Programmgesetzes (II) vom 29. März 2012,

- des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. Juni 2010 zur Festlegung von sozialstrafrechtlichen Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

29. MÄRZ 2012 — Programmgesetz (II)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL 2 — Betrugsbekämpfung

KAPITEL 1 — Sozialbetrug

(...)

Art. 2 - In Artikel 2 §§ 1, 3 und 5 des Gesetzes vom 2. Juni 2010 zur Festlegung von sozialstrafrechtlichen Bestimmungen wird die Zahl "49" jeweils durch die Zahl "49/1" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. März 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

30. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 2. Juni 2010
zur Festlegung von sozialstrafrechtlichen Bestimmungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz setzt die Richtlinie 2009/52/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juni 2009 über Mindeststandards für Sanktionen und Maßnahmen gegen Arbeitgeber, die Drittstaatsangehörige ohne rechtmäßigen Aufenthalt beschäftigen, teilweise um.

Art. 3 - In Artikel 2 §§ 1, 3 und 5 des Gesetzes vom 2. Juni 2010 zur Festlegung von sozialstrafrechtlichen Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 29. März 2012, wird die Zahl "49/1" jeweils durch die Zahl "49/2" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juli 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Die Staatssekretärin für Asyl und Migration

Frau M. DE BLOCK

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00073]

**18 JULI 2013. — Wet betreffende de uitoefening
door een rechtspersoon van het beroep van landmeter-expert
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 juli 2013 betreffende de uitoefening door een rechtspersoon van het beroep van landmeter-expert (*Belgisch Staatsblad* van 5 september 2013, erratum *Belgisch Staatsblad* van 11 september 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00073]

**18 JUILLET 2013. — Loi relative à l'exercice
par une personne morale de la profession de géomètre-expert
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 juillet 2013 relative à l'exercice par une personne morale de la profession de géomètre-expert (*Moniteur belge* du 5 septembre 2013, erratum *Moniteur belge* du 11 septembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.